



SAMBORSKI
BUDŻET OBYWATELSKI

SAMBORZANIE MAJĄ GŁOS
PILOTAŻOWA EDYCJA BUDŻETU
PARTYCYPACYJNEGO W MIEŚCIE SAMBOR

САМБІРЧАНИ МАЮТЬ ГОЛОС
ПІЛОТНЕ ВПРОВАДЖЕННЯ
ПАРТИЦИПАТОРНОГО БЮДЖЕТУ
В МІСТІ САМБОРІ

RZESZÓW – SAMBOR 2016

ЖЕШУВ – САМБІР 2016

Publikacja powstała w ramach projektu SAMBORZANIE MAJĄ GŁOS - PILOTAŻOWA EDYCJA BUDŻETU
PARTYCYPACYJNEGO W MIEŚCIE SAMBOR.

Публікація була створена в рамках реалізації проекту САМБІРЧАНИ МАЮТЬ ГОЛОС – ПІЛОТНЕ
ВПРОВАДЖЕННЯ ГРОМАДСЬКОГО (ПАРТИЦИПАТОРНОГО) БЮДЖЕТУ В МІСТІ САМБОРІ.



STOWARZYSZENIE NA RZECZ INNOWACYJNOŚCI
I TRANSFERU TECHNOLOGII HORYZONTY
35-959 Rzeszów, ul. Powstańców Warszawy 12
www.horyzonty.man.rzeszow.pl
horyzonty@man.rzeszow.pl
tel. +48 17 8651707

АСОЦІАЦІЯ ІННОВАЦІЙ ТА ТРАНСФЕРУ ТЕХНОЛОГІЙ
«ГОРИЗОНТИ»
35-959 Жешув, вул. Повстанців Варшави, 12
www.horyzonty.man.rzeszow.pl
horyzonty@man.rzeszow.pl
тел. +48 17 8651707

Redakcja:
Kazimierz Tuszyński

Tłumaczenia:
Oksana Lipitak

Zdjęcia:
Kazimierz Tuszyński, Anna Latusek

Canada



Projekt realizowany w ramach Polsko-Kanadyjskiego Programu Wsparcia Demokracji współfinansowanego z programu polskiej współpracy rozwojowej
Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP oraz Kanadyjskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Handlu i Rozwoju (DFATD)

PODZIĘKOWANIA / ПОВДЯКА

Realizatorzy pragną podziękować wszystkim, którzy przyczynili się do urzeczywistnienia naszego projektu, a w szczególności:

Panu Nedimowi Useinovi

Opiekunowi projektu z Fundacji Solidarności Międzynarodowej

Panu Andrzejowi Decowi

Przewodniczącemu Rady Miasta Rzeszowa

Panu Wiesławowi Bużowi

Radnemu Rady Miasta Rzeszowa

Panu Jurijowi Gamarowi

Merowi Miasta Sambor

Panu Jurijowi Dmitriszynowi

Sekretarzowi Miejskiej Rady Sambora

Pani Halynie Litwin

Ekspertowi ukraińskiemu projektu

Pani Solomyi Zastavnej

Ekspertowi ukraińskiemu projektu

Pani Natalyi Mayorchak

Ekspertowi ukraińskiemu projektu

Pani Tetianie Harenko

Zastępcy Dyrektora Departamentu Finansowej Polityki
Czerkawskiej Miejskiej Rady (Urząd Miasta Czerkasy)

Pani Marii Warchol

Inicjatorce powstania sceny amfiteatralnej Krakowska-Południe
w Rzeszowie

Panu Maciejowi Sielickiemu

Inicjatorowi powstania Street Work-out Parku w Rzeszowie

Виконавці проекту висловлюють щирі подяки всім тим, хто
доклав зусиль для його реалізації, зокрема:

Пану Недіму Усеїнові

Опікуну проекту, Фондація Міжнародної Солідарності

Пану Анджою Децу

Голові Ради Міста Жешув

Пану Вієславу Бужові

Члену Ради Міста Жешув

Пану Юрію Гамару

Самбірському міському голові

Пану Юрію Дмитришину

Секретарю Самбірської міської ради

Пані Галині Литвін

Експерту проекту з української сторони

Пані Соломії Заставній

Експерту проекту з української сторони

Пані Наталії Майорчак

Експерту проекту з української сторони

Пані Тетяні Харенко

Заступнику директора департаменту фінансової політики
Черкаської міської ради

Пані Марії Вархол

Ініціатору створення сцени амфітеатру Краківська-Пієдень
в Жешуві

Пану Мачею Селіцкему

Ініціатор створення Street Work-out Parku в Жешуві

Broшура SAMBORZANIE MAJĄ GŁOS - PILOTAŻOWA EDYCJA BUDŻETU PARTYCYPACYJNEGO W MIEŚCIE SAMBOR jest dostępny na licencji Creative Commons Uznanie autorstwa 3.0 Polska. Pewne prawa zastrzeżone na rzecz Kazimierz Tu-szyński, dr Anna Pięta-Szawara, dr Anna Kołomycew, Halyna Li-twin, Robert Bury oraz Stowarzyszenia na rzecz Innowacyjności i Transferu Technologii HORYZONTY. Utwór powstał w ramach Polsko-Kanadyjskiego Programu Wsparcia Demokracji współfi-nansowanego ze środków programu polskiej współpracy rozwo-jowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP oraz ze środków Rządu Kanady. Zezwala na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o sto-sowaniu licencji, o posiadaczach praw oraz o programie polskiej współpracy rozwojowej.

Publikacja wyraża wyłącznie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Za-granicznych oraz Rządu Kanady.

© Copyright by Stowarzyszenie na rzecz Innowacyjności i Trans-feru Technologii „HORYZONTY”

Брошура САМБІРЧАНИ МАЮТЬ ГОЛОС - ПІЛОТНЕ ВПРО-ВАДЖЕННЯ ГРОМАДСЬКОГО (ПАРТИЦИПАТОРНОГО) БЮ-ДЖЕТУ В МІСТІ САМБОРІ доступна на умовах ліцензії Creative Commons із зазначенням авторства 3.0 Польща. Всі права захищені. Автори: Казімеж Тушинські, д-р Анна Пента-Шавара, д-р Анна Коломицев, Галина Литви, Роберт Бери і Асоціація інновацій та трансферу технологій «Горизонти». Робота написана в рамках Польсько-Канадської програми підтримки демократії та співфінансується з Польської програми співробітництва в галузі розвитку Міністерства закордонних справ РП і Уряду Канади. Будь-яке використання матеріалу, дозволяється за умови зазначення джерела, включаючи ін-формацію про використання ліцензії, авторські права та про програму польського співробітництва в галузі розвитку.

Публікація висловлює виключно погляди автора і не може ідентифікуватися з офіційною позицією Міністерства закор-донних справ РП та Уряду Канади.

© Copyright by Асоціація інновацій та трансферу технологій «Горизонти»

PARTNERZY PROJEKTU / ПАРТНЕРИ ПРОЕКТУ



Stowarzyszenie na rzecz Innowacyjności i Transferu Technologii HORYZONTY

Асоціація інновацій та трансферу технологій «Горизонти»

+48 17 8651707

www.horyzonty.man.rzeszow.pl
horyzonty@man.rzeszow.pl



Miasto Sambor

Самбірська міська рада

+38 03236 3 45 51

sambirrada@ukr.net
www.sambircity.gov.ua

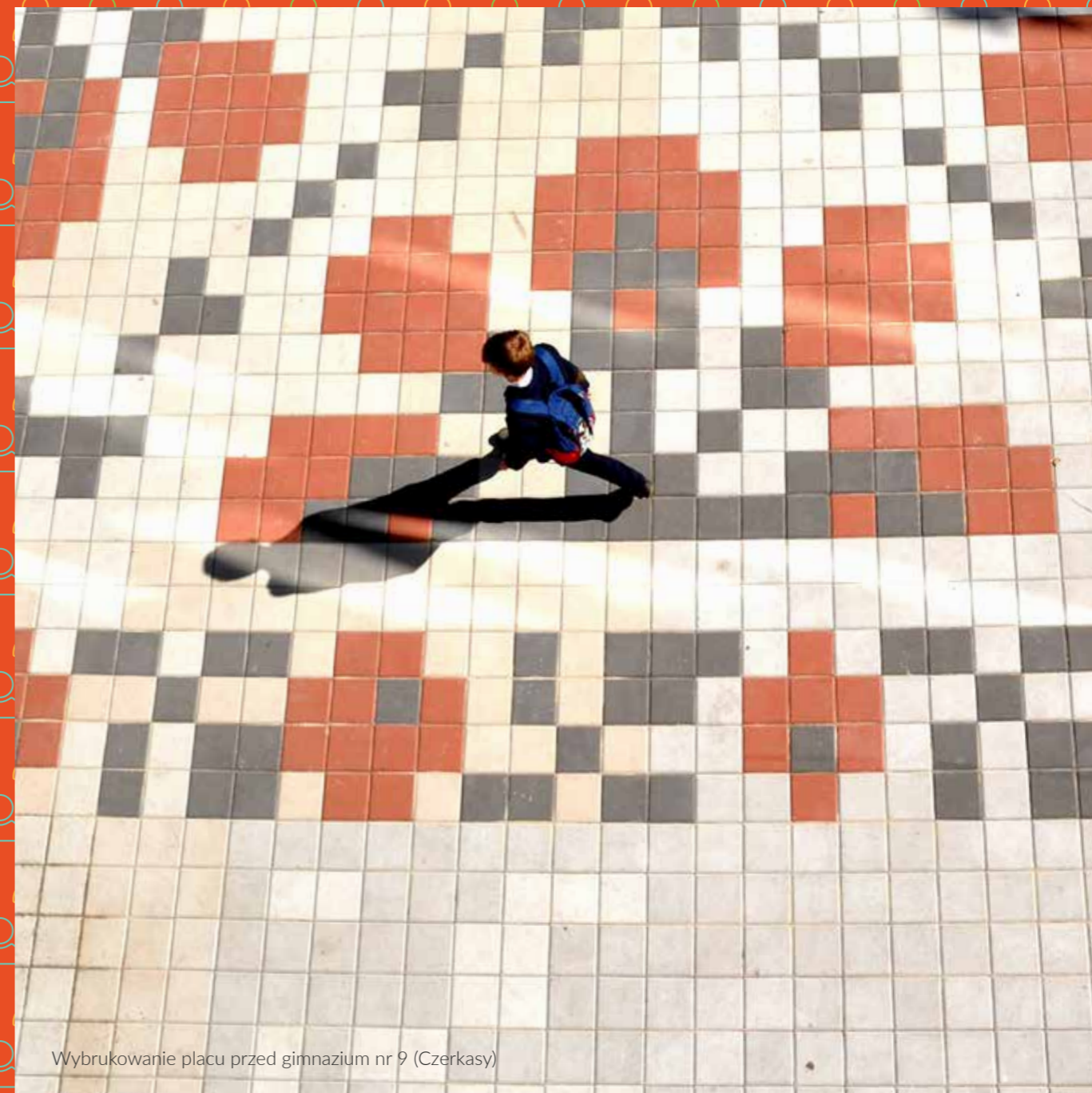


Samborska Agencja Rozwoju i Eurointegracji

ГО «Самбірська Агенція розвитку та Євроінтеграції»

+ 38 0677 986 482

sambir.arr@gmail.com
www.arsambor.com



Wybrukowanie placu przed gimnazjum nr 9 (Czerkasy)

SPIS TREŚCI / ЗМІСТ

WSTĘP

/ ВСТУП 5

CELE I DZIAŁANIA W PROJEKCIE, REALIZACJA PROGRAMU – ZNACZĄCE KROKI

/ ЦІЛІ ТА ЗАХОДИ ПРОЕКТУ, ЕАЛІЗАЦІЯ ПРОГРАМИ – ВАЖЛИВІ КРОКИ 6

SKRÓTY REFERATÓW

/ АНОТАЦІЇ ДОПОВІДЕЙ 8

REKOMENDACJE DO WDRAŻANIA BUDŻETU PARTYCYPACYJNEGO

/ РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО РЕАЛІЗАЦІЇ ГРОМАДСЬКОГО БЮДЖЕТУ 14

DZIAŁANIA W PROJEKCIE I WIZYTOWANE OBIEKTY

/ ЗАХОДИ В РАМКАХ ПРОЕКТУ І ВІДВІДУВАНІ ОБ'ЄКТИ 16

WSTĘP / ВСТУП

Mamy przyjemność zaprezentować Państwu opracowanie, które powstało w wyniku wdrażania projektu „Samborzanie mają głos – pilotażowa edycja budżetu partycypacyjnego w mieście Sambor” realizowanego w ramach Polsko-Kanadyjskiego Programu Wsparcia Demokracji współfinansowanego z programu polskiej współpracy rozwojowej Ministra Spraw Zagranicznych RP oraz Kanadyjskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Handlu i Rozwoju.

W broszurze przedstawiono cele i działania realizowane w projekcie, zamieszczono skróty referatów, które były prezentowane podczas konferencji i szkoleń organizowanych w ramach projektu, zawarto również rekomendacje i dla wdrażania budżetu partycypacyjnego. W broszurze zamieszczono również fotorelację z działań projektowych wraz z opisem wizytowanych miejsc.

ANNA LATUSEK

KOORDYNATOR PROJEKTU

IRYNA CZERNICZENKO

KOORDYNATOR PROJEKTU ZE STRONY UKRAIŃSKIEJ

KAZIMIERZ TUSZYŃSKI

PREZES STOWARZYSZENIA „HORYZONTY”

Маємо честь представити Вам брошуру, підготовлену в рамках реалізації проекту «Самбірчани мають голос – пілотне впровадження партисипаторного бюджету в місті Самбір». Проект реалізований в рамках Польсько-Канадської Програми Підтримки Демократії та співфінансований з Програми польської співпраці з метою розвитку Міністерства закордонних справ RP та Канадського Міністерства закордонних справ, торгівлі і розвитку.

В брошурі представлені цілі і події організовані для проекту, анотації доповідей, які були представлені під час реалізації, а також подані рекомендації щодо втілення громадського бюджету. В брошурі також можна знайти фотозвіт з подій з описом відвіданих об'єктів.

АННА ЛАТУСЕК

КООРДИНАТОР ПРОЕКТУ

ІРИНА ЧЕРНИШЕНКО

КООРДИНАТОР ПРОЕКТУ З УКРАЇНСЬКОГО БОКУ

КАЗЕМІЖ ТУШИНСЬКІ

ПРЕЗИДЕНТ АСОЦІАЦІЇ «ГОРИЗОНТИ»

CELE I DZIAŁANIA W PROJEKCIE, REALIZACJA PROGRAMU / ЦІЛІ ТА ЗАХОДИ ПРОЕКТУ, ЕАЛІЗАЦІЯ ПРОГРАМИ

CEL PROJEKTU

Celem projektu jest wzmocnienie samorządności i demokracji lokalnej opartej na dialogu i konsultacjach społecznych oraz praktyczne wyrabianie nawyków mieszkańców miasta Sambor we współdecydowaniu o wydatkowaniu części środków z budżetu samorządu lokalnego.

DZIAŁANIA W PROJEKCIE

- Konferencja prasowo-informacyjna w Samborze 30.05.2016
- Wizyta grupy przedstawicieli samorządu, organizacji pozarządowych oraz lokalnych liderów w Rzeszowie 12-15.07.2016
- Szkolenia dla przedstawicieli samorządu i organizacji pozarządowych w zakresie planowania i wdrażania budżetu obywatelskiego: w Samborze (31.05.2016); w Rzeszowie (13.07.2016)
- Opracowanie przewodnika wdrażania budżetu obywatelskiego
- Wizyta studyjna w Czerkasach grupy roboczej ds. budżetu partycypacyjnego z Sambora 14-17.09.2016
- Procedowanie Samborskiego Budżetu obywatelskiego
- Konsultacje i debaty otwarte z mieszkańcami lipiec-wrzesień 2016
- Przyjmowanie propozycji zadań do budżetu partycypacyjnego 1-20.09.2016

ЦІЛЬ ПРОЕКТУ

Метою проекту є зміцнення самоврядування і місцевої демократії, які базуються на діалозі, громадських консультаціях та практичному досвіді мешканців міста Самбір для спільного рішення щодо використання частини бюджету на потреби місцевого самоврядування.

ОСНОВНІ ЗАХОДИ ПРОЕКТУ

- Конференція з нагоди відкриття проекту в Самборі 30.05.2016
- Візит групи представників місцевого самоврядування, громадських організацій та лідерів територіальних громад в Жешуві 12-15.07.2016
- Тренінг для працівників органів місцевого самоврядування, представників громадських організацій з питань планування і впровадження громадського бюджету в Самборі (31.05.2016); в Жешуві (13.07.2016)
- Видання посібника з питань впровадження громадського бюджету
- Навчальний візит до Черкас групи з Самбора щодо громадського бюджету 14-17.09.2016
- Розробка громадського бюджету Самбора
- Консультації; Відкриті дебати з мешканцями липень-вересень 2016
- Прийом пропозицій завдань до громадського бюджету 1-20.09.2016

- Weryfikacja zgłoszonych propozycji zadań i konsultacje z wnioskodawcami
- Opublikowanie listy zadań przyjętych do głosowania
- Przeprowadzenie głosowania 5-19.10.2016
- Ogłoszenie wyników 24.10.2016 r.
- Okrągły Stół w Samborze z udziałem przedstawicieli miast partnerskich 21.11.2016

- Перевірка заявлених пропозицій проектів і консультації з авторами
- Публікація списку проектів прийнятих до голосування
- Проведення голосування 5-19.10.2016
- Оголошення результатів 24.10.2016
- Круглий стіл в Самборі за участю представників міст-партнерів 21.11.2016



SKRÓTY REFERATÓW / АНОТАЦІЇ ДОПОВІДЕЙ

ANNA RIĘTA-SZAWARA

Metody prowadzenia konsultacji społecznych i spotkań otwartych z mieszkańcami cz. I

АННА ПЕНТА-ШАВАРА

Методи проведення громадських консультацій і відкритих зустрічей з мешканцями ч. I
13.07.2016

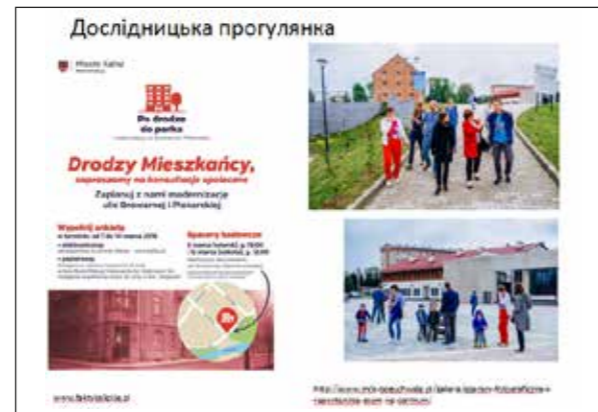


ANNA KOŁOMYCEW

Metody prowadzenia konsultacji społecznych i spotkań otwartych z mieszkańcami cz. II

АННА КОЛОМИЦЕВ

Методи проведення громадських консультацій і відкритих зустрічей з мешканцями ч. II
13.07.2016



ROBERT BURY

Budżet obywatelski CASE STUDY

РОБЕРТ БУРИ

Громадський бюджет CASE STUDY

13.07.2016

KAZIMIERZ TUSZYŃSKI

Elementy składowe projektów, typologia projektów

КАЗЕМІЖ ТУШИНСЬКІ

Складові елементи проектів, типологія проектів

13.07.2016

Показник	Вплив жителів
Культурна спроможність громади	НІ
Забудована навколишнього середовища	ТАК
Ціни на нерухомість, в відношенні до собою	ТАК
Безпека	ТАК
Сторона здоров'я	ТАК
Час у барі	ТАК
Камієти	НІ

- ПОЛІТИЧНА ВОЛЯ
- ДОСТАТНІ РЕСУРСИ
- ПОЛІТИЧНА ДЕЦЕНТРАЛІЗАЦІЯ
- КОМПЕТЕНЦІЇ ПОСАДОВИХ ОСІБ
- МАЛИЙ РОЗМІР ПРОЄКТУ
- ПРАВОВА ОСНОВА

ANNA PIĘTA-SZAWARA

Актывнось обывателска в интелігентных містах

АННА ПЕНТА-ШАВАРА

Громадянська активність в містах

30.05.2016

ФОРМИ ГРОМАДСЬКИХ ДІЙ

	Групові		Індивідуальні	
	Формальні	Стойні	Формальні	Стойні
Суспільні	Асоціації і неурядові організації	Самоорганізація мешканців з метою вирішення локал. проблем	Участь в неурядових організаціях	Волонтерство
Політичні	Місцева діяльність політичної партії	Неофіційна участь у політичному житті нагр. демонстрації	Діяльність в органах місцевого самоврад.	Участь у виборах

Джерело: Б. Чатлі, М. Філіпови, Поставляючи акторів за театром, або цінність соціального капіталу (з)М. С. Шанюк, А. Сити (з)ад. (Кіптурні люди) установа. Соціологічні дослідження в Україні. Висхідна соціологія: управління соціальних мереж в Україні, Київ: «Київська Українська», 2014. С. 104.

Висновки

- Скорочення повільності як виробничості і соціальному (індивідуальному) темпі
- Дефіцит громадянства: територіально-сферичності та соціального об'єкту, для створення загальному блага
- Відсутність взаємозв'язку звичайні і глибокі соціально-економічні розривки, соціальні проблеми простіше вирішити, якщо громадяни отримують на себе відповідальність
- Для розвитку громадянського суспільства потрібно не тільки хотіти громадян дати, але і відкритися з боку держави: створити - таку відкритість забезпечити підхід, який, отримавши, насправді розв'язує існуючі громадянські проблеми
- Розвиток громадянського суспільства може бути стимульований: раціонально розробленою локальною політикою (розвиток ініціатив, освітні програми, які будуть громадянську участь і т.д.)

Джерело: Б. Чатлі, М. Філіпови, Поставляючи акторів за театром, або цінність соціального капіталу (з)М. С. Шанюк, А. Сити (з)ад. (Кіптурні люди) установа. Соціологічні дослідження в Україні. Висхідна соціологія: управління соціальних мереж в Україні, Київ: «Київська Українська», 2014. С. 104.

ANNA KOŁOMYCEW

Budżet obywatelski jako forma partycypacji publicznej

АННА КОЛОМИЦЕВ

Громадський бюджет як форма публічної участі

30.05.2016



Традиційна модель управління (так зван. weberowski)

- т.в. Hierarchy-oriented model
- відсутність участі громадян (без макс. формальної основи)
- адміністрація в якості незалежного органу і прийняття рішень
- обмежений доступ до інформації про процес прийняття рішень
- відсутність співпраці з іншими секторами (немає мережі)
- від-персоналізація адміністрації (лише справа)
- домінування дій з боку системи регулювання
- спеціалізація і професіоналізація персоналу
- домінування адміністративних дій: процедури і стандарти (без врахування соціальних очікувань і зовнішніх умов)

Canada, MTP

HALYNA LITWIN

Współpraca administracji i organizacji pozarządowych dla dostarczania usług społecznych

ГАЛИНА ЛИТВИН

Співпраця адміністрації та громадських організацій у реалізації суспільних послуг

30.05.2016



KAZIMIERZ TUSZYŃSKI

Modele budżetu obywatelskiego

КАЗЕМІЖ ТУЧИНСЬКІ

Моделі громадського бюджету

30.05.2016

MODELE UCZESTNICTWA MIESZKAŃCÓW МОДЕЛІ УЧАСТІ МЕШКАНЦІВ

- Model debатовo-decyzyjny
Модель дебат і прийняття рішень
- Zarządzanie wydzielonym funduszem
Управління виділеним фондом
- Model konsultacyjny
Консультаційна модель

Canada, MTP

Zalety modelu debатовo-decyzyjnego Переваги моделі дебат і прийняття рішень

- Stworzenie przestrzeni dla publicznej debaty
- Mieszkańcy mają wiele możliwości dyskusji (tragicie dużych publicznych zgromadzeń, w grupach sąsiedzkich, komitetach lub na spotkaniach przedstawicieli grup sąsiedzkich), co pozwala na zaprezentowanie różnych punktów widzenia.
- Stworzenie przestrzeni dla publicznej debaty
- Mieszkańcy mają możliwość obcowania (podczas dużych publicznych zebrań, między innymi, spotkań z przedstawicielami sąsiedzkich grup) co pozwala przedstawić różne punkty widzenia.

Canada, MTP

ANNA KOŁOMYCEW

Weryfikacja i ocena projektów zgłoszonych do realizacji w ramach budżetu partycypacyjnego. Zasady konsultacji i realizacji planowanych przedsięwzięć z wnioskodawcami

АННА КОЛОМИЦЕВ

Перевірка і оцінка проектів, заявлених на реалізацію в рамках партиципаторного бюджету. Принципи консультацій та реалізації запланованих заходів з заявниками


30.05.2016

Перевірка проектів

a) поданих проектних пропозицій
b) обраних під час голосування (в залежності від кількості голосів за проект)

Критерії для перевірки:

a) формальні
b) основні



Projekt realizowany w ramach Publicznej Organizacji Programu Współpracy Społecznej w ramach budżetu partycypacyjnego z udziałem mieszkańców Turku

Оцінка формальна:

1) Проблеми з бюлетенем для голосування

- Неактуальний бюлетень
- Бюлетень заповнений з помилками
- Бюлетень без підпису чи даних



Projekt realizowany w ramach Publicznej Organizacji Programu Współpracy Społecznej w ramach budżetu partycypacyjnego z udziałem mieszkańców Turku

ANNA RIĘTA-SZAWARA

Budżet partycypacyjny jako element nowoczesnej polityki miejskiej

АННА ПЕНТА-ШАВАРА

Партиципаторний бюджет як елемент сучасної міської політики

31.05.2016

Підготовка БУ - законність

Процес підготовки бюджету участі має високі значення для майбутнього функціонування цього механізму.



(Д. Євдоким, К. Шайков, Бюджет участі Турку, Версія 2014, стор. 4-27. В. Козіменко, Бюджет участі Турку, версія 2014, стор. 2)



Projekt realizowany w ramach Publicznej Organizacji Programu Współpracy Społecznej w ramach budżetu partycypacyjnego z udziałem mieszkańców Turku

Стандарти голосування

- загальність
- можливість голосувати традиційним способом і через Інтернет
- термін кілька днів, щоб віддати голоси (мін. 7 днів)

(Д. Шайков, К. Шайков, Бюджет участі Турку, Версія 2014, стор. 4-27.)



Projekt realizowany w ramach Publicznej Organizacji Programu Współpracy Społecznej w ramach budżetu partycypacyjnego z udziałem mieszkańców Turku



РЕКОМЕНДАЦІЄ ДО ВДРАЖАННЯ БУДЖЕТУ ПАРТУСЫРАСЫЈНЕГО / РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО РЕАЛІЗАЦІЇ ГРОМАДСЬКОГО БУДЖЕТУ

W procesie wdrażania budżetu w następnych edycjach, należałoby uwzględnić następujące rekomendacje:

- Niezbędne jest organizowanie spotkań otwartych z mieszkańcami;
- Zakres tematyczny zgłaszanych projektów powinien być możliwie otwarty, ponieważ prowadzi to do kreatywności i chęci udzielania się mieszkańców;
- W razie negatywnej oceny wniosku, mieszkańcy zawsze powinni otrzymać uzasadnienie odrzucenia wniosku oraz mieć możliwość odwołania się od decyzji;
- Należy zawsze pamiętać o przeprowadzeniu odpowiedniej kampanii informacyjno-reklamowej zarówno na etapie składania wniosków, jak i w momencie wyboru projektów do wdrożenia. Koszty na kampanię reklamową budżetu obywatelskiego powinny zostać uwzględnione w planowaniu budżetu miasta w przyszłym roku kalendarzowym;
- Na głosowanie należy przeznaczyć kilka dni, aby umożliwić mieszkańcom oddawanie głosów w sposób tradycyjny, pocztowy oraz elektroniczny. Proces wyboru projektów do realizacji powinien kończyć się tak, aby władze miasta miały możliwość umieszczenia ich w budżecie miasta na następny rok;
- W trakcie całego procesu budżetu obywatelskiego, w tym na etapie realizacji zwycięskich projektów, nie wolno zapominać o monitoringu sposobu wdrażania oraz ewaluacji, dzięki którym istnieje możliwość usprawnienia wprowadzania budżetu obywatelskiego w kolejnych latach. Wyniki powinny być udostępnione do wiadomości publicznej;

В процесі реалізації бюджету в наступних редакціях, варто врахувати наступні рекомендації:

- *Необхідно організовувати відкриті зустрічі з мешканцями;*
- *Тематичний діапазон заявлених проектів повинен бути максимально відкритий, що приведе до креативності та бажання мешканців до участі в ньому;*
- *У випадку негативної оцінки заявки, мешканці завжди повинні отримати обґрунтоване пояснення відхилення заявки та мати можливість оскарження рішення;*
- *Потрібно завжди пам'ятати про проведення відповідної інформаційно-реklamної кампанії як на етапі подання заявок, так і в момент вибору проекту для реалізації. Кошти на рекламну кампанію громадського бюджету повинні бути враховані в плануванні бюджету міста на майбутній календарний рік;*
- *На голосування потрібно виділити кілька днів, щоб дати мешканцям можливість голосувати в традиційний спосіб, поштовий або електронний. Процес вибору проектів для реалізації повинен закінчуватися так, щоб влада міста могла врахувати їх в бюджеті міста на наступний рік;*
- *Протягом цілого процесу громадського бюджету, а саме на етапі реалізації переможних проектів, не можна забувати про моніторинг впровадження та оцінки, завдяки яким буде надана можливість покращення реалізації громадського бюджету в наступні роки. Результати повинні бути оприлюднені;*
- *Відповідно до можливостей міста, можна щороку*

- W ramach możliwości miasta, można co roku zwiększać pulę pieniędzy, które zostaną przeznaczone na realizację pomysłów zgłoszonych w ramach budżetu obywatelskiego.

збільшувати суму коштів, які будуть призначені на реалізацію проектів заявлених в рамках громадського бюджету.

РЕКОМЕНДОВАНИЙ ГАРМОНОГРАМ РЕАЛІЗАЦІЇ БУДЖЕТУ ОБЫВАТЕLSKIEГО РЕКОМЕНДОВАНИЙ ГРАФІК РЕАЛІЗАЦІЇ ГРОМАДСЬКОГО БУДЖЕТУ

MIĘSIĄCE MISYACI	DZIAŁANIE	ZACHODI
	Rok N - zgłoszenie i wybór projektu do realizacji	Rіk N - зголошення та вибір проекту для реалізації
III-IV	Konsultacje i spotkania otwarte z mieszkańcami	Консультації та відкриті зустрічі з мешканцями
IV	Opracowanie i zatwierdzenie regulaminu budżetu partycypacyjnego	Опрацювання та затвердження правил громадського бюджету
V	Przyjmowanie propozycji zadań do budżetu obywatelskiego	Прийняття проектів до громадського бюджету
VI	Weryfikacja zgłoszonych propozycji zadań i konsultacje z wnioskodawcami	Перевірка проектів та консультації з заявниками
VII	Opublikowanie listy zadań przyjętych do głosowania, przygotowanie wzoru kart do głosowania	Публікація списку проектів до голосування, підготовка вірця бланків до голосування
VII-VIII	Przeprowadzenie głosowania	Проведення голосування
IX	Ogłoszenie wyników głosowania	Оголошення результатів голосування
X-XI	Projektowanie budżetu miasta na rok N+1 i uwzględnienie w budżecie miasta wybranego projektu do realizacji w następnym roku	Планування бюджету міста на рік N+1 і з врахуванням в ньому реалізації обраного проекту на наступний рік
	Rok N+1 realizacji budżetu, w zależności od skali projektu, ogłoszenie przetargów i budowa obiektów w projektach inwestycyjnych	Rіk N+1 реалізації бюджету, в залежності від масштабу проекту, оголошення закупівель та побудова об'єктів в інвестиційних проектах

DZIAŁANIA W PROJEKIE I WIZYTOWANE OBIEKTY / ЗАХОДИ В РАМКАХ ПРОЕКТУ І ВІДВІДУВАНІ ОБ'ЄКТИ

1. OTWIERAJĄCA PROJEKT WIZYTA EKSPERTÓW W SAMBORZE / ВІЗИТ ЕКСПЕРТІВ ДО САМБОРА ДЛЯ ВІДКРИТТЯ ПРОЕКТУ



2. KONFERENCJA PRASOWO- INFORMACYJNA W SAMBORZE / КОНФЕРЕНЦІЯ З НАГОДИ ВІДКРИТТЯ ПРОЕКТУ В САМБОРІ



3. SZKOLENIA / НАВЧАННЯ

3.1. Szkolenie w Samborze
„Budżet partycypacyjny
– instrukcja obsługi”
/ Навчання в Самборі
«Громадський бюджет
– інструкція для
користування»



3.2. Szkolenie w Rzeszowie
„Budżet partycypacyjny
w praktyce”
/ Навчання в Жешуві
«Громадський бюджет
на практиці»



4. WIZYTA STUDYJNA W RZESZOWIE / НАВЧАЛЬНІ ВІЗИТИ В ЖЕШУВІ

4.1. Spotkanie z Prezydentem Rzeszowa / Зустріч з Президентом Жешува



4.2. Wizyta studyjna / Навчальна зустріч



4.2.1. Street work-out PARK NA BULWARACH (RBO NA 2015 ROK) / STREET WORK-OUT ВОРКАУТ PARK НА БУЛЬВАРАХ (ЖБУ 2015 рік)



Otoczenie społeczno-ekonomiczne:

Bulwary (oficjalnie Park Kultury i Wypoczynku wraz z Olszynkami)

Położone między Mostem Lwowskim a Mostem Karpackim (Zapora). Zlokalizowane na obrzeżach bulwarów obiekty sportowo - widowiskowe takie jak: Stadion Miejski, Hala Podpromie, Skatepark, park linowy, wały „rowerowe”, korty tenisowe, otwarta estrada koncertowa oraz poblize rezerwatu „Lisia Góra” sprawiają, że są jednym z bardziej lubianych miejsc spotkań i spacerów mieszkańców Rzeszowa.

Cel projektu:

Street work-out w wolnym tłumaczeniu to „gimnastyka uliczna”. Polega na wykorzystywaniu do ćwiczeń elementów miejskiej zabudowy takich jak trzepaki, drabinki, poręcze czy barierki. Chodzi w niej głównie o trening siłowy, oparty na ćwiczeniach, w którym wykorzystuje się własną masę ciała, czyli np. pompki, mostki czy brzuszki.

Rezultaty techniczne i ekonomiczne:

Miasto na budowę Parku wydało ponad 32 tys. zł. Plac do ćwiczeń jest wielkości 7 x 7 metrów. Zamontowane zostały drabinki i drążki do ćwiczeń w różnej konfiguracji. Jest także skośna ławka do ćwiczeń mięśni brzucha.

Соціально-економічне оточення:

Бульвари (офіційно парк культури та відпочинку з вільхами)

Розташовані поміж Львівським мостом і Карпатським мостом (греблею). На бульварах розміщені спортивні об'єкти, такі як: міський стадіон, спортзал Подпромє, скейтпарк, мотузковий парк, «велосипедні» вали, тенісні корти, відкритий концертний зал та заповідник природи «Лися Гора». Бульвари - це одне з найпопулярніших місць для зустрічей і прогулянок жителів Жешува.

Мета проекту:

Street work-out у вільному перекладі це «вуличне тренування». Полягає на використанні до вправ елементів міської забудови таких як: віники, драбінки, сходи, поручні тощо. Суть воркаут зводиться до того, що робота йде тільки з власною вагою тіла; віджимання, підтягування за допомогою різних спортивних снарядів.

Технічні та економічні результати:

Місто для будівництва парку виділило понад 32 тисяч золотих. Фізкультурний майданчик розміром 7x7 м. обладнаний турніками, брусами, драбінками для тренування в різних конфігураціях, є також похила лавка для тренування м'язів живота.

4.2.2. SCENA AMFITEATRALNA NA OSIEDLU KRAKOWSKA-POŁUDNIE (RBO na 2014 rok) / СЦЕНА АМФІТЕАТРУ В МІКРОРАЙОНІ КРАКІВСЬКА-ПІВДЕНЬ (ЖБУ на 2014 рік)



Otoczenie społeczno-ekonomiczne:

Osiedle Krakowska – Południe

Osiedle usytuowane jest w zachodniej części Rzeszowa, na byłych terenach poligonu wojskowego, po południowej stronie ul. Krakowskiej.

Cel projektu:

W okresie gdy powstawało osiedle, zaplanowano w tym miejscu park rekreacyjny. Brak środków finansowych nie pozwalał na zagospodarowanie zaniedbanego terenu. Scena jest pierwszym etapem realizacji projektu parku rekreacyjnego.

Rezultaty techniczne i ekonomiczne:

Inwestycja, która w RBO na 2014 rok zdobyła wówczas pierwsze miejsce kosztowała 477 tys. zł. Za te pieniądze powstała konstrukcja o wymiarach 20 x 9,7 m. Ma kształt muszli koncertowej, jest wykonana z drewna krytego blachą. Prace udało się zakończyć przed upływem terminu. Na scenie odbywają się lokalne, osiedlowe imprezy.

Соціально-економічне оточення:

Мікрорайон Краківська-Південь

Мікрорайон розташований в західній частині міста Жешува на території колишнього військового полігону, на південній стороні вул. Краківської.

Мета проекту:

На момент коли будувався мікрорайон, в цьому місці був запланований парк відпочинку. З уваги на брак фінансових коштів благоустрій покинутої території не був можливий. Сцена – це перша стадія реалізації проекту рекреаційного парку.

Технічні та економічні результати:

Інвестиція, яка у ЖБУ на 2014 рік зайняла перше місце коштувала 477 тис. злотих. За ці гроші збудовано конструкцію літньої сцени розмірами 20 x 9,7 м, яка має форму Мушлі виконаної з дерева покритого бляхою. Робота була завершена достроково. На сцені відбуваються локальні події цього житлового масиву.

4.2.3. PARK PRZY UL. BŁOGOSŁAWIONEJ KAROLINY (RBO NA 2014 r.) / ПАРК НА ВУЛ. БЛАГОСЛОВЕННОЇ КАРОЛІНИ (ЖБУ на 2014 рік)



Otoczenie społeczno-ekonomiczne:

Osiedle Franciszka Kotuli

Jest jednym z najmłodszych rzeszowskich kompleksów mieszkaniowych. Pierwsze budynki mieszkalne pojawiły się tam w latach 90. XX wieku. Obecnie jest ono jednym z najprężniej rozwijających się osiedli w Rzeszowie.

Cel projektu:

Brak miejsca wypoczynkowego na wolnym powietrzu na osiedlu Kotuli. Potrzebę utworzenia parku na osiedlu zgłoszono w ramach pierwszej edycji Rzeszowskiego Budżetu Obywatelskiego.

Rezultaty techniczne i ekonomiczne:

Na półtorahektarowej powierzchni, którą zajmuje nowy park, utworzono liczne alejki spacerowe, zostały wkomponowane ławki, lampy oświetlające obiekt i elementy architektury ogrodowej, m.in. pergole i donice. Posadzono nowe trawy i około 3 tys. drzew i roślin. W centralnym punkcie parku usytuowano rzeźbę błogosławionej Karoliny Kózki. Przedstawia postać patronki parku siedzącej na ławce i czytającej, zgromadzonym wokół niej dzieci, książkę. To dwie dziewczynki i chłopiec. Kompozycję uzupełniają rzeźby gąski i kotka.

Соціально-економічне оточення:

Мікрорайон Францішка Котулі

є одним з наймолодших житлових комплексів у Жешуві. Перші житлові будинки з'явилися тут в 90-х роках ХХ століття. В даний час є одним з найбільш інтенсивно розвиваючимся мікрорайоном у Жешуві.

Мета проекту:

Бракувало місця для відпочинку на відкритому повітрі на території мікрорайону Котулі. Потреба створення парку була заявлено ще в першому виданні Жешувського бюджету участі.

Технічні та економічні результати:

На поверхні півтора гектара, яку займає новий парк, вимоцено багато алейок для прогулянок, вставлено лавки, світильники для освітлення об'єктів і елементів садово-паркової архітектури, в тому числі перголи і квіткові горщики. Посаджено нові трави та близько 3 тисяч дерев і рослини. У центрі парку розташована скульптура блаженної Кароліни Кузкі. Скульптура відображає фігуру покровительки парку, яка сидить на лавці і читає дітям книгу. Це дві дівчинки і хлопчик. Композиція доповнюється скульптурами гуски і кішки.

5. PRZEPROWADZENIE PILOTAŻOWEJ EDYCJI SAMBORSKIEGO BUDŻETU / ПІДГОТОВКА ДО РЕАЛІЗАЦІЇ ПІЛОТНОЇ РЕДАКЦІЇ БЮДЖЕТУ САМБОРА

5.1. Debaty otwarte z mieszkańcami w Samborze / Відкриті дебати з мешканцями в Самборі



5.2. Zachęcanie do głosowania / Заохочення до голосування



5.3. Głosowanie / Голосування



W dniu 24.10.2016 r. w sali Komitetu Wykonawczego Rady Miejskiej Sambora odbyło się oficjalne ogłoszenie wyników głosowania na projekt Budżetu Obywatelskiego. Pani Iryna Kurlatowycz - zastępca mera miasta - wręczyła certyfikat przedstawicielowi zwycięskiego projektu, dotyczącego remontu odwodnienia fundamentów budynku samborskiego Gimnazjum Nr 10 (projekt nr 8).

Głosowanie odbyło się w ramach projektu „Samborzanie mają głos – pilotażowa edycja budżetu partycypacyjnego w mieście Sambor”. Mieszkańcy miasta mogli wybierać pomiędzy ośmioma projektami. Aktywność Samborzan była dosyć wysoka, swój głos oddały 1023 osoby. Akcja rozdawania ulotek informacyjnych, jako element kampanii reklamowej, powiększyła ilość chętnych do głosowania.

Poniżej lista projektów z nazwiskami autorów zgłaszających:

1. Utworzenie placu dla „street work-out” – budowa placu ćwiczeń w parku miejskim / A. Skabara:
2. Zagospodarowanie zaniedbanego terenu wspólnoty mieszkaniowej „Nasz Dom №92” – budowa placu zabaw dla

24 жовтня 2016 р. у залі засідань виконавчого комітету Самбірської міської ради відбулося офіційне оголошення результатів голосування за проекти в рамках Громадського бюджету. Перший заступник Самбірського міського голови Пані Ірина Курлятович вручила сертифікат представнику проекту-переможцю, який передбачає поточний ремонт водовідведення Самбірської гімназії у рамках підготовки до святкування 225-річчя Самбірської гімназії №10.

Голосування проходило в рамках проекту «САМБІРЧАНИ МАЮТЬ ГОЛОС – ВПРОВАДЖЕННЯ БЮДЖЕТУ ГРОМАДСЬКИХ ІНІЦІАТИВ». Мешканці міста могли обирати з поміж восьми проектів. Загалом активність самбірчан була дуже високою, проголосувало 1063 людей. Після проведення акції роздачі інформаційних листівок, як елементу рекламної кампанії, збільшилася кількість бажаючих проголосувати.

Список заявлених проектів та прізвища авторів:

1. Створення майданчика для вуличного тренування «Кузня сили». Автор: А. Скабара.

dzieci / N. Szlapak

3. Instalacja „Drzewo słoneczne” – instalacja drzewka z panelami słonecznymi do ładowania telefonów komórkowych i strefa darmowego Wi-Fi / W. Horodycki
4. „Ciepło dla dzieci” w przedszkolu №15 – wymiana okien i drzwi / N. Bryhinets
5. Odwodnienie fundamentów budynku samborskiego Gimnazjum Nr 10 - w ramach świętowania 225-iej rocznicy założenia gimnazjum budowa kanalizacji odwadniającej co zapoczątkuje proces usuwania wilgoci z murów fundamentowych / S. Jakubowska
6. Rekonstrukcja sali gimnastycznej – wymiana i docieplenie okien i drzwi / R. Jarostaw
7. Budowa chodnika oraz ścieżki rowerowej – budowa chodnika na ciągu pieszym przy drodze wylotowej / M. Ziembowicz
8. Rozwój i poparcie sztuki muzycznej w Samborze – zakup sprzętu audio do organizacji koncertów / W. Szczomak

W 2017 roku zostanie realizowany projekt budowy kanalizacji przy Samborskim Gimnazjum, który to został wybrany do realizacji podczas głosowania. Gimnazjum, zbudowane w 1894 roku, jest centrum edukacji i rozwoju ale również pamiątką o znaczeniu lokalnym.

W ciągu 25 lat budynek nie był remontowany, a dzięki realizacji projektu rozpocznie proces odzyskiwania swojej dawnej świetności.

2. Благоустрій території ОСББ «Наш дім №92» - побудова дитячого майданчика.
Автор: Н. Шлапак.
3. Встановлення «Сонячного дерева» - дерево з металлу в кроні сонячні батареї - для заряджання мобільних телефонів та зони безкоштовного Wi-Fi.
Автор: В. Городицький.
4. Заміна вікон та дверей у будівлі ДНЗ№15 «Тепло дітям».
Автор: Н. Бригінець.
5. Поточний ремонт водовідведення Самбірської гімназії у рамках підготовки до святкування 225-річчя Самбірської гімназії.
Автор: С. Якубовська.
6. Реконструкція спортивних залів в ДЮСШ – заміна та утеплення стелярки.
Автор: Я. Різун.
7. Обладнання тротуару і велодоріжки по вул. Шевченка.
Автор: М. Зембович.
8. Розвиток та підтримка музичного мистецтва в м. Самборі - придбання звукового обладнання для організації концертів.
Автор: В. Щомак.

2017 року буде реалізовано проект будови каналізації самборської гімназії, який був обраний під час голосування. Гімназія, збудована ще 1894 року, є центром освіти та розвитку, але також являється пам'яткою архітектури місцевого значення.

Протягом 25 років будинок не був ремонтований, проте, завдяки реалізації проекту розпочне процес свого відновлення.

5.4. Obliczanie głosów / Підрахунок голосів



19.10.2016

6. WIZYTA STUDYJNA W CZERKASACH / НАВЧАЛЬНА ЗУСТРІЧ В ЧЕРКАСАХ



13-17.10.2016

7. WIZYTA ROBOCZA W SAMBORZE / РОБОЧА ЗУСТРІЧ В САМБОРІ

7.1. Posiedzenie Komitetu Koordynacyjnego / Засідання Координаційного Комітету



7.2. Wizytacja miejsc zgłoszonych projektów do realizacji / Відвідання місць заявлених проектів для реалізації



REALIZATORZY PROJEKTU / ВИКОНАВЦІ ПРОЕКТІВ



KAZIMIERZ TUSZYŃSKI
PREZES STOWARZYSZENIA
HORYZONTY

КАЗЕМІЖ ТУШИНЬСЬКИЙ
ПРЕЗИДЕНТ АСОЦІАЦІЇ
«ГОРИЗОНТИ»



ANNA LATUSEK
KOORDYNATOR PROJEKTU,
STOWARZYSZENIE „HORYZONTY”

АННА ЛАТУСЕК
КООРДИНАТОР ПРОЕКТІВ
АСОЦІАЦІЇ «ГОРИЗОНТИ»



ANDRZEJ DEC
PRZEWODNICZĄCY RADY
MIASTA RZESZOWA

АНДЖЕЙ ДЕЦ
ГОЛОВА РАДИ МІСТА ЖЕШУВ



DR ANNA PIĘTA-SZAWARA
UNIWERSYTET RZESZOWSKI

Д-Р АННА ПЕНТА-ШАВАРА
ЖЕШУВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ



DR AGATA NIJANDER-DUDZIŃSKA
AKADEMIA IGNATIANUM
W KRAKOWIE

**Д-Р АГАТА НІЯНДЕР-
ДУДЖІНЬСЬКА**
АКАДЕМІЯ IGNATIANUM В КРАКОВІ



ROBERT BURY
EKSPERT STOWARZYSZENIA
“HORYZONTY”

РОБЕРТ БУРИ
ЕКСПЕРТ АСОЦІАЦІЇ
«ГОРИЗОНТИ»



DR ANNA KOŁOMYCEW
UNIWERSYTET RZESZOWSKI

Д-Р АННА КОЛОМИЦЕВ
ЖЕШУВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ



JURIJ GAMAR
MER MIASTA SAMBOR

ЮРІЙ ГАМАР
МІСЬКИЙ ГОЛОВА САМБОРА



IRYNA KURLATOWYCZ
ZASTĘPCA MERA MIASTA SAMBOR

ІРИНА КУРЛАТОВИЧ
ЗАСТУПНИК МЕРА МІСТА САМБОРА



IRYNA CZERNICZENKO
KOORDYNATOR UKRAIŃSKIEGO
PROJEKTU, SAMBORSKA AGENCJA
ROZWOJU I EUROINTEGRACJI

ІРИНА ЧЕРНИШЕНКО
КООРДИНАТОР УКРАЇНСЬКОГО
ПРОЕКТУ, САМБІРСЬКА АГЕНЦІЯ
РОЗВИТКУ И ЄВРОІНТЕГРАЦІЇ



OKSANA LIPITAK
TŁUMACZ

ОКСАНА ЛІПІТАК
ПЕРЕКЛАДАЧ



IWAN MALANKIEWICZ
ORGANIZACJA POZARZĄDOWA
„SAMOOBRONA SAMBORSZCZYNY”

ІВАН МАЛАНКЕВИЧ
ПРЕДСТАВНИК ГРОМАДСЬКОЇ
ОРГАНІЗАЦІЇ «САМООБОРОНА
САМБІРЩИНИ»



NATALYA MAYORCHAK
EKSPERT W PROJEKCIE

НАТАЛЯ МАЙОРЧАК
ЕКСПЕРТ ПРОЕКТУ



HALYNA LITWIN
DYREKTOR STOWARZYSZENIA
SAMORZĄDÓW "EUROREGION
KARPATY"

ГАЛИНА ЛИТВИН
ДИРЕКТОР АСОЦІАЦІЇ
САМОВРЯДУВАННЯ
«ЄВРОРЕГІОН КАРПАТИ»



JURIJ DMITRISZYN
SEKRETARZ MIEJSKIEJ RADY SAMBORA

ЮРІЙ ДМИТРИШИН
СЕКРЕТАР САМБІРСЬКОЇ
МІСЬКОЇ РАДИ



SOŁOMIYA ZASTAVNA
EKSPERT W PROJEKCIE

СОЛОМІЯ ЗАСТАВНА
ЕКСПЕРТ ПРОЕКТУ



KAROLINA WRONA
STOWARZYSZENIE „HORYZONTY”

КАРОЛІНА ВРОНА
АСОЦІАЦІЯ «ГОРИЗОНТИ»



NATALIA FILIMONIUK
STOWARZYSZENIE „HORYZONTY”-
PRAKTYKA DZIENNIKARSKA

НАТАЛЯ ФІЛІМОНЮК
АСОЦІАЦІЯ «ГОРИЗОНТИ»-
ЖУРНАЛІСТСЬКА ПРАКТИКА



ROMAN SYMOVITH
PROMOCJA PROJEKTU

РОМАН СИМОВИЧ
ПРОСУВАННЯ ПРОЕКТУ



TETIANA HARENKO
URZĄD MIASTA CZERKASY
PREZES GROMADZKIEJ
ORGANIZACJI EUROKLUB

ТЕТЯНА ХАРЕНКО
ЧЕРКАСЬКА МІСЬКА РАДА
ГОЛОВА ГРОМАДСЬКОЇ
ОРГАНІЗАЦІЇ ЄВРОКЛУБ



WIOLETTA MACNAR-KUDŁA
STOWARZYSZENIE „HORYZONTY”

ВІОЛЕТТА МАЦНАР-КУДЛА
АСОЦІАЦІЯ «ГОРИЗОНТИ»

